

陋室銘

Loushi Ming

31. Record of a Crude Dwelling

Tuning must be 5 6 1 2 3 5 6 to avoid accidentals,
but "shang mode": tonal center = open 2nd string.

風宣玄品 *Fengxuan Xuanpin* (1539)
Lyrics by 劉禹錫 *Liu Yuxi* (772-842)

slow and free

山不在高，有仙則名。水不在深，有龍則靈。

Shan bu zai gao, you xian ze ming. Shui bu zai shen, you long ze ling.
Mountains are not only about height: / an immortal brings fame. Waters / not only about depth: having a dragon makes them spiritual.

大九 六 四， 六 七 四。 六 四 七 六 七 六 四。

斯是陋室，惟吾德馨。

Si shi lou shi, wei wu de xing.
This is a crude dwelling, only my virtue provides any fragrance.

大九 四 六 七 四。 六 四 七 六 七 六 四。

苔痕上階綠，草色入簾青。

Tai hen shang jie lu, cao se ru lian qing.
Moss lays tracks going up the steps in green. Grass color permeate the screens' neutrality.

大九 七 六 七 六 四。 六 四 七 六 七 六 四。

談笑有鴻儒，往來無白丁。

Tan xiao you hong ru, wang lai wu bai ding.
For talk and laughter have erudition, wandering around are no common folk.

大九 七 六 七 六 四。 六 四 七 六 七 六 四。

23

可 以 調 素 琴， 閱 金 經。
 Ke yi diao su qin, yue Jin Jing.
 One can use this situation to play unadorned qin music, (or) examine the Diamond Sutra.

苟 五 廿 六 廿 六。 廿 廿 廿。

27

無 絲 竹 之 亂 耳， 無 案 牘 之 勢 形。
 Wu si zhu zhi luan er, wu an du zhi shi xing.
 There is no ensemble music's confusions on the ear. no official business's strictures.

大 九 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅。 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅。

34

南 陽 諸 葛 廬， 西 蜀 子 雲 亭。
 Nan yang Zhu ge lu, Xi Shu Zi yun ting.
 In Nanyang Zhuge (Liang) had a thatched hut; in western Sichuan (Yang) Ziyun had a simple pavilion.

卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅。 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅。

39

孔 子 云， 君 子 居 之， 何 陋 之 有？
 Kong zi yun, jun zi ju zhi, he lou zhi you?
 Confucius said, (Since it was) gentlemen living there, what crudity could there be?

卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅。 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅。

卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅。